

Université chadli ben jdid – eltaref

Faculté de droit et sciences politiques

Département de droit

Cours de terminologie

Pour les étudiants de la 3eme année

(Droit privé et droit public)

Par/ hassaine ahmed

Cours no 04

النص :

LE CONCEPT DE L' INFRACTION PENALE

L'infraction pénale est définie comme un acte ou une abstention contraire à la loi pénale et réprimée par elle. Il s'ensuit qu'une infraction pénale peut être soit un acte positif soit une abstention ou une omission. Toutefois, la faute pénale n'est pas le seul trouble que la loi sanctionne. En effet, il existe aussi la faute civile ou la faute disciplinaire.

1/ Distinction entre la faute pénale et la faute civile :

La faute civile diffère de la faute pénale à trois égards :

- **Quant à la source** : la faute civile est toute faute intentionnelle ou d'imprudence qui cause à autrui un dommage. La liste des fautes n'est pas donc dressée de façon limitative. Or, la faute pénale figure sur un catalogue exhaustif, décrivant de façon précise l'acte visé ;

- **Quant au résultat** : la faute civile n'existe pas sans dommage ou préjudice occasionné à une victime. En outre, sa sanction est très dépendante du résultat car elle cherche toujours à le réparer. Or, la faute pénale est sanctionnée même si elle n'a occasionné aucun préjudice (excès de vitesse, empoisonnement...) sauf dans certaines infractions comme les violences volontaires contre l'intégrité corporelle d'une personne ;

- **Quant à la sanction** : la sanction de la faute civile profite directement à la victime. Or, la sanction de la faute pénale ne profite nullement à la victime.

Cette triple différence explique qu'il puisse y avoir faute pénale sans faute

civile (excès de vitesse, violation d'un stop...) ou faute civile sans faute pénale (démolir accidentellement un mur mitoyen lors des travaux). Mais souvent, la faute pénale est aussi civile (coups et blessures).

المصطلحات القانونية

acte positif	فعل إيجابي
une abstention	امتناع
une omission	تقصير أو سهو
faute civile	خطأ مدني
faute disciplinaire	خطأ تأديبي
imprudence	تهور - طيش
un dommage	ضرر
intentionnelle	متعمد
excès de vitesse	تجاوز السرعة
l'intégrité corporelle	السلامة الجسدية
la sanction	العقوبة
la victime	الضحية
démolir accidentellement un mur mitoyen lors des travaux	هدم جدار مشترك عن طريق الخطأ أثناء الأشغال

ترجمة النص:

مفهوم الجريمة الجنائية

تُعرّف الجريمة الجنائية بأنها فعل أو امتناع يتعارض مع القانون الجنائي و معاقب عليه . ويترتب على ذلك أن الجريمة يمكن أن تكون إما فعلاً إيجابياً أو امتناعاً أو ناتجاً عن تقصير ، ومع ذلك ، فإن الخطأ الجنائي ليس هو الاضطراب الوحيد الذي يعاقب عليه القانون، ففي الواقع ، هناك أيضاً خطأ مدني و خطأ تأديبي.

1/ التفريق بين الخطأ الجنائي والخطأ المدني

يختلف الخطأ المدني عن الخطأ الجنائي في ثلاثة جوانب :

- بالنسبة للمصدر: الخطأ المدني هو أي خطأ عمدي أو ناتج عن تهور يضر بالآخرين . وبالتالي فإن قائمة الأخطاء ليست محدودة . غير أنّ الخطأ الجنائي يظهر في قائمة شاملة تحدّد وتصف الفعل المعني بدقة .

- بالنسبة للنتيجة : فلا وجود للخطأ المدني بغير ضرر أو خسارة تلحق بالضحية . بالإضافة إلى ذلك ، فإن عقوبته تعتمد بشكل كبير على النتيجة لأنها دائماً تبحث و تحاول إصلاح الضرر . غير أنّ الخطأ الجنائي يعاقب عليه حتى لو لم يتسبب في أي ضرر (تجاوز السرعة ، التسميم ...) إلا في جرائم معينة مثل العنف العمدي ضد السلامة الجسدية لأي شخص.

- أما بالنسبة للعقوبة : فإن العقوبة على الخطأ المدني تعود بالنفع المباشر على الضحية غير أنّ العقوبة على الخطأ الجنائي لا تفيد الضحية بأي شكل من الأشكال .

يفسر هذا الاختلاف الثلاثي سبب وجود خطأ جنائي بدون خطأ مدني (تجاوز السرعة ، مخالفة إشارة التوقف ، إلخ) أو الخطأ المدني دون خطأ جنائي (هدم جدار مشترك بالخطأ أثناء العمل) ولكن في كثير من الأحيان يكون الخطأ الجنائي يصاحبه خطأ مدني (اعتداءات وإصابات و جروح)